



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição ABRIL 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



全国口上大会in小松 I CONCURSO NACIONAL DE DISCURSO KOJOU INSCRIÇÕES ABERTAS



Concurso Nacional de Koujou—Inscrições Abertas para o público em geral, sem restrições de idade ou nacionalidade

O que é Koujou (口上)?

É um discurso prólogo antes de iniciar uma peça Kabuki. Geralmente as cortinas do teatro se abrem e duas pessoas aparecem já sentadas. Elas dão boas-vindas ao público, num discurso cantado e cheio de boas e bem-humoradas mensagens.

Vantagens em participar do concurso:

- ★ Treino da pronúncia da língua japonesa
- ★ Experiência numa cultura japonesa tradicional, mas muito rara de se encontrar em outros lugares
- ★ Avanço no nível de japonês de forma natural
- ★ Treino direto com um professor de Japonês.
- ★ Experiência para contar no Currículo dentro dos estudos de Japonês.

Sobre o Concurso

Data: 11/05/2013 , das 10:30 às 12:00

Local: Galeria de Hikiyama Komatsu MIYOSSA
Palco Ohako (十八番舞台)

Público-alvo: Sem restrição de idade, de todas as nacionalidades (Nível de Japonês Intermediário a Avançado)

Tema do discurso: Livre

Duração: 1:00 min a 1:30min de discurso

Limite de Pessoas: até 20 grupos (de 2 a 5 pessoas)

Taxa de inscrição: Gratuita (email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp)

Vestimenta: Livre (maquiagem, vestimentas, ficam a critério do grupo)

Inscrições até o mês de Abril.

Esperamos muitos estudantes de língua Japonesa participarem do concurso!!!! Mais info Departamento de Turismo e Cultura 0761-24-8076

Kanji do Mês

秋

Significado:
Outono

【9 traços】

【あき, シュ aki, SHU】

- 秋 aki: outono
- 秋空 akizora : o céu de outono (limpo, sem nuvens)
- 秋雨 akiame: chuva de outono
- 春夏秋冬 shunkashutou: as 4 estações

Próximos Eventos!!!

14/4 (dom) 10:00~
AWAZU KOEN SAKURA MATSURI –
Festival de Sakura em Awazu. Free Market, stands de comens e bebidas. Gratuito.

Mais Info: Administração do Parque de Awazu
TEL 0761-44-2280

Indice



Concurso Nacional de Kojou.....	pg1
Aviso do KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

平成25年度 らく賃パスポート RAKUCHIN PASSPORT 2013

O cartão de embarque 2013 nas linhas de ônibus circulares da cidade que permite que o passageiro utilize os ônibus gratuitamente, (mediante apresentação) já está a venda.

Vigência do cartão: 1/04/2013 a 31/03/2014

Linhas que podem ser utilizadas: As 15 linhas circulares dentro da cidade, ao redor da Estação de Komatsu (exceto Linha Sano e o novo Ônibus temático Espacial EV Bus)

Valor do cartão:

Idosos e Deficientes - 2,000 Yen (1 mês) / 8,800 Yen (6 meses)

Estudantes do Colegial - 3,000 Yen (1 mês) / 14,000 (6 meses)

Especial de Inverno - Dezembro a Fevereiro 8,000 (3 meses)

Postos de Venda: A partir desse ano mais dois lugares venderão os cartões: Shimin Center e Senshoukaku (sobre o horário e outros postos de venda, verificar na homepage ou na própria prefeitura)

Documentos necessários na hora da compra:

Qualquer documento de identidade

Para idosos.....carteira de saúde

Para deficientes.....carteira de deficiente

Para estudantes de colegial..carteira de estudante



Modelo do cartão Rakuchin para estudantes do colegial

Todas as rotas das 15 linhas de ônibus podem ser baixadas e impressas pela internet. Acesse o link www.city.komatsu.lg.jp/3211.htm para visualizar todas as linhas ou verifique na página 10 do Kouhou Komatsu ed. Abril/2013.

Dúvidas e Informações: Moshi Moshi Center TEL 0761-20-0404

KIAからののお知らせ～外国人のための無料相談 AVISOS DO KIA—1 A CONSULTA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS



A Associação Internacional de Komatsu (KIA) estará oferecendo gratuitamente a 1ª Consulta Gratuita com o Escrivão Público SUGAWARA JIMPEI.

O conteúdo da consulta será relacionado à Vistos e a preocupação em relação ao Estado de Residência.

Ex:

- visto de 3 anos
- visto permanente
- o que fazer para trazer o filho que está no Brasil
- zairyu card
- como tirar a nacionalidade japonesa

OBS

◎ **Somente 2 pessoas poderão ser atendidas. Cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Mas para as pessoas que venham acompanhadas de intérprete, o horário poderá ser estendido até 1 hora.**

- ◎ **Não será permitido que um amigo faça a consulta representando o agendado.**
- ◎ **É necessário agendamento prévio.**
- ◎ **Trazer passaporte e zairyuu card (ou gaikojin touroku).**

A consulta será mantida em sigilo.

IMPORTANTE : A Associação Internacional de Komatsu (KIA) não estará disponibilizando intérprete. Providencie um, caso seja necessário!! Para as pessoas que falam Tagálogo não é necessário intérprete.

Dia/Horário: 22/04/2013 (seg) das 10:00~12:00
Local : Associação Internacional de Komatsu
Endereço : Kodera-machi, Otsu 80-1

Informações e agendamento na Kia pelo tel: 090-2831-5870 (Português • Japonês) ou 0761-21-2226 (Japonês)

FOI PUBLICADO...

25年度ゴールデンウィーク、
KIAの営業時間について
**Funcionamento da Associação
Internacional de Komatsu e Prefeitura
na GOLDEN WEEK**

O Kia não funcionará entre 29/04 (seg) e 07/05/2013 (ter).

Já a Prefeitura não funcionará nos dias 29/04 (seg), 3/05 (sex) e 6/05/2013 (seg).

脳ドック・人間ドックの申し込み受付
**Inscrições para o Exame de Cérebro
(Nou Dokku) e Exame de Saúde
Completo (Ningen Dokku)**

 **Inscritos no Seguro Nacional de Saúde
(Kokumin Hoken, que estejam em dia
com os impostos de saúde)**

Público-alvo:

Para o Exame de Cérebro.....Pessoas que completam a idade de 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 entre 1/04/2013 a 31/03/2014.

Para o Exame de Saúde Completo.....Pessoas de 30 anos a 74 anos entre 1/04/2013 a 31/03/2014.

 **Inscritos no Seguro de Assistência Médica (a partir de 75 anos) também podem fazer o exame de Cérebro.**

Público-alvo: Pessoas que completam 75, 80, 85 e assim por diante entre 1/04/2013 a 31/03/2014 (porém, pessoas que completam 76 anos que não fizeram o exame no ano anterior também poderão fazê-lo este ano).

Tipo de Exame	Despesas do assegurado (em Yen)	
Exame de Cérebro	14,500	
Exame de Saúde Completo	Sem o Exame de câncer de colo de útero	10,700 (22,000)
	Com o Exame de Câncer de colo de útero	12,000 (23,500)

Inscrições para os exames: A partir de 01/04/2013 (seg), por telefone ou vindo diretamente ao Guichê de atendimento da Prefeitura. Divisão de Saúde e Pensão. TEL 0761-24-8058 / 8165.

就学に必要な費用（学用品など）の一部を援助します

**Despesas Escolares
(compra de materiais escolares etc.)**

Público-alvo: Pais que comprovem problemas financeiros, devido a dificuldades para encontrar emprego.

Inscrições: através da entrega do formulário de requerimento preenchido, encontrado na secretaria das escolas. O formulário deve ser entregue na própria secretaria.

Mais Info: Secretaria Municipal de Educação
TEL 0761-24-8122

小松短期大学会講座5月開講分
**Cursos abertos na
Faculdade Politécnica de Komatsu**

I) Inglês Instrumental

Periodo: 8/05 a 24/07/2013 - todas as Quartas, das 18:30 às 20:30 (12 encontros)

Limite: 5 pessoas // Valor: 6,000 Yen

II) Chinês (Iniciantes)

Periodo: 7/05 a 25/07/2013 - todas as Ter e Qui, das 18:30 às 20:30 (24 encontros)

Limite: 5 pessoas // Valor: 11,000 Yen

III) Primeiro contato com o PC

Periodo: 8/05 e 10/05/2013 - Sexta, das 18:30 às 20:30 (2 encontros)

Limite: 20 pessoas // Valor: 1,000 Yen

IV) Aula Básica de Informática

Periodo: 13, 17, 20, 22, 24/05/2013, das 18:30 às 20:30 (5 encontros)

Limite: 20 pessoas // Valor: 2,500 Yen

V) Introdução ao WORD

Periodo: 27/05 a 7/06/2013 - todas as Seg, Qua, Sex, das 18:30 às 20:30 (6 encontros)

Limite: 20 pessoas // Valor: 4,000 Yen

VI) Curso de Formação de Eletricista Licenciado do 3o tipo.

Periodo: 13/05 a 22/07/2013 - todas as Seg, das 18:00 às 20:00 (10 encontros)

Limite: 10 pessoas // Valor: 9,000 Yen

Inscrições e Informações : Faculdade Politécnica de Komatsu TEL 0761-44-3500 ou FAX 0761-44-3506

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					●	●		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○		○
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/4/2013 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **08/04 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078
Email: consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう。小松市長の再選

O Prefeito de Komatsu, Shinji Wada, foi reeleito nas eleições de 2013. A vigência para cargo de Prefeito é de 4 anos.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

A Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) oferece consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2 vezes ao mês, mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (falar com Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 4 de Abril (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de Abril (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 às 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 às 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.
Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:
26/04 (sex) , 29/04 (seg, feriado)

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/03/2013 até agora

População total.....109,213 (-77)

Homens53,054 (-16)

Mulheres.....56,159 (-60)

Famílias.....40,259 (-4)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar

Divisão de Intercâmbio e Aeroporto

Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Receba o Ola Komatsu por email,

INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
@komatsu_city

Consulado do Brasil
em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter @cgtoquio

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio
em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096